

بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صل على محمد و آل محمد



[www.egza.tk](http://www.egza.tk)

برای دریافت سوالات دروس دیگر  
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام نمره: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد نمره: ۱۷۰۲۸۲ تاریخ: ۸۶/۳/۲۵ شروع: ۸:

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکلیلی -- نثری ۶

زمان امتحان: نسی و تکلیلی ۲۰ دقیقه نثری ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۳

الف. به سؤالات زیر پاسخ دهید.

۱. این فرهنگها در مقایسه با فرهنگهای فشرده، مدخل های بیشتری دارند و برای هر مدخل توضیحات کاملتری عرضه می کنند و عمدتاً برای هر یک از معانی مدخل مثالی ذکر می کنند.

الف. فرهنگ های عمومی ب. فرهنگ های جامع ج. دایرة المعارف د. فرهنگ های تخصصی

۲. نحوه طبقه بندی اطلاعات مربوط به هر مدخل و شیوه استفاده از فرهنگ در کدام قسمت یک فرهنگ ذکر می گردد؟

الف. فهرست مطالب ب. مقدمه ج. فهرست اختصارات د. پیوست

۳. نشانه (Colloq) بیانگر کدام گونه زبانی است؟

الف. رسمی ب. غیر رسمی ج. محاوره ای د. عامیانه

۴. سه نقش اصلی زبان از دیدگاه نیومارک کدام است؟

الف. خطابی، ایجابی، ترغیبی ب. توصیفی، خطابی، ترغیبی

ج. اطلاع دهندگی، توصیفی، خطابی د. اطلاع دهندگی، خطابی، ترغیبی

۵. بارزترین نمونه متون توصیفی کدام است؟

الف. متون حقوقی ب. متون ادبی ج. دستورالعمل ها د. درسنامه ها

۶. این نثر در انگلیسی از لحاظ دستوری غالباً با وجه مجهول، زمان حال، حال کامل و گذشته کامل و از لحاظ واژگانی غالباً با اصطلاحات تخصصی و الفاظ لاتینی همراه است؟

الف. رسمی و فنی ب. گزارشی ج. غیر فنی د. ادبی

۷. در گونه های گزارشی و غیر فنی، واحد ترجمه غالباً چیست؟

الف. کلمه ب. جمله ج. مفهوم کلی جمله د. پاراگراف

۸. ترجمه ..... غالباً موجز نیست و مترجم می گوید مفهوم را در قالب نثری سلیس و روان به خواننده منتقل نماید و گاه مجبور به افزایش و کاهش در ترجمه می شود.

الف. ارتباطی ب. معنایی ج. لفظ به لفظ د. آزاد

۹. استفاده از معادل های دستوری رایج در زبان مقصد با هدف احتراز از گرت برداری های ناصواب نحوی چه نامیده می شود؟

الف. برابریابی گفتمانی ب. برابریابی واژگانی ج. برابریابی متنی د. برابریابی دستوری

۱۰. در ترجمه عبارت used to + verb استفاده از چه زمانی در فارسی بهتر است؟

الف. ماضی ساده ب. ماضی استمرای ج. ماضی نقلی د. ماضی بعید

ب. مناسب ترین ترجمه را برای کلمات مشخص شده زیر انتخاب کنید.

11. He was fired few months ago. الف. اخراج شد ب. آتش گرفت ج. آسیب دید د. مفقود شد

12. He had been taken in so by niggers. الف. دستگیر شده بود ب. گول خورده بود ج. آسیب دیده بود د. گرفتار شده بود

13. An agent purchases on behalf of an undisclosed client. الف. کارگر ب. موکل ج. کارگزار د. فروشنده

14. God would not allow him to break so solemn an oath الف. وفاداری ب. ناسزا ج. استیصال د. سوگند

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: فنی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد کل صفحات: ۳

15. They had fought each other to a standstill, because neither would give up.  
الف. ترک کردن      ب. دست کشیدن      ج. گرفتن      د. دریافتن
16. The driver swore with a vehemence that terrified her.  
الف. خشمگین شد      ب. ناسزا گفت      ج. سوگند خورد      د. شلاق زد
17. The driver let her hold the reins herself.  
الف. شلاق      ب. زین      ج. زنجیر      د. افسار
18. He had consumption, and people do die of it.  
الف. بیماری      ب. خشم      ج. سل      د. مصرف
19. To us, such an eccentric instant was without significance.  
الف. مرکزی      ب. عجیب و غریب      ج. آبی      د. مهم
20. The unpunctuality of the Orient, is appalling to them.  
الف. جالب      ب. شیرین      ج. اسفناک      د. عجیب
21. Now and then they succeed to do it.  
الف. همواره      ب. هم اکنون      ج. هرازچندگاهی      د. غالباً
22. It is a proof that beauty and emotion exist in the salt, inhospitable sea.  
الف. با سخاوت      ب. بخیل      ج. وسیع      د. بی کران
23. The two live an idyllic life until she dies.  
الف. بیهوده      ب. سخت      ج. آرام      د. رعب آور
24. You can't fool around with the protector.  
الف. دیوانگی کردن      ب. ول گشتن      ج. فرار کردن      د. بازی کردن
25. Wait for the crankshaft to stop rotating  
الف. دیفرانسیل      ب. پیستون      ج. عقربه      د. میل لنگ

۲۶. تا سن دوازده سالگی در بین چادر نشینان و قبایل کوهستانی آنجا به سر برد.

- a. rovers      b. nomads      c. vagrants      d. tentmakers

۲۷. همواره به مطالعه و تدریس یا تألیف و انتشار کتاب می پرداخت؟

- a. publication      b. gathering      c. compilation      d. communication

نام درس: ترجمه پیشرفته	تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۶
رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی	زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
کد درس: ۱۷۰۲۸۲	تعداد کل صفحات: ۳

۲۸. خصلت ممدوح او پشتکار و فعالیت بی حد و حصر بود؟

a. excellent

b. laudable

c. boundless

d. distinct

29. The wounded had been left behind

ب. زخمی شدگان جا گذاشته بودند.

الف. زخمی شدگان را جا گذاشته بودند.

د. زخمی رها شده بود.

ج. زخمی شدگان جا گذاشته شده بودند.

30. That's what I used to tell him.

ب. من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم.

الف. من هم همیشه همین را بهش می گفتم.

د. این چیزی است که به او گفته ام.

ج. سابقاً به او می گفتم.

با رعایت نکات نگارشی و ویرایشی، متون زیر را به فارسی روان ترجمه کنید:

1. As to Tom, he was thinking over some words of an unfashionable old book, which kept running through his head, again and again as following: "We have here no continuing city, but we seek one to come; wherefore God is called our God; for he hath prepared for us a city not ashamed to be."

2. He had never seen anyone so angry before, and though the man, when he calmed down, assured him he was not to blame, he felt he was, and refused to repeat the experiment.

3. Time as we know it, is a very recent invention. The modern time-sense is hardly older than the United States. It is a by-product of industrialism. Time is our tyrant. We are chronically aware of the moving minute hand, even of the moving second hand. We have to be.

4. The trouble is that the English nature is not at all easy to understand. It has a great air of simplicity, it advertises itself as simple, but the more we consider it, the greater the problems we shall encounter. People talk of the mysterious East, but the West also is mysterious. It has depths that do not reveal themselves at the first gaze.

متون زیر را به انگلیسی ترجمه کنید:

۵. در سال ۱۳۰۰ علی اسفندیاری نام خود را به نیما یوشیج تغییر داد. در سال ۱۳۰۹ برای تدریس ادبیات فارسی به آستارا رفت و پس از دو سال به تهران بازگشت و مدتی منتظر خدمت بود. در سال ۱۳۱۷ به عضویت هیئت تحریریه مجله « موسیقی » برگزیده شد. در سال ۱۳۲۸ در اداره کل انطباعات و انتشارات وزارت فرهنگ به کار انتشار کتب و نقد اشعار پرداخت.

۶. بالاخره گرسنگی شدیدی احساس کرد. به میدان که برگشت بوی خوراکیهای جور به جور به مشامش رسید. بوی گوشت شب مانده، بوی نان تازه و ماست، همه آنها با هم مخلوط شده بود.